Jákov[1] levele

2: 1 Szeretett testvéreim, ne gondoljátok, hogy Jesuá[2] Há-Mássiákhban[3], a mi
Urunkban[4] való hit személyválogató[5]. 2 Mert amikor[6] valaki az ítélőszék[7] elé
járul, aranygyűrűvel és szép ruhákban, és ugyanakkor egy szegény ócska[8]
ruhákban; 3 és személyválogató módon annak, aki szép ruhákat visel ezt
mondjátok, "Ülj erre a jó helyre velünk;"[9] és azt mondjátok a szegénynek, "Állj
ott" vagy "Ülj a lábunkhoz." 4 Akkor nem néztek igazságosan[10] erre a
szegényre, hanem bírák lesztek, akik rossz döntést[11] hoztok.

5 Hallgassatok rám szeretett testvéreim, nem JHVH választotta ki a
szegényeket ebben a világban, akik gazdagok hitben, és birtokosai[12] az
ígéretnek, amelyet megígért azoknak, akik őt szeretik? 6 De ti, ti
megszégyenítettétek a szegényt.[13] Ami pedig a gazdagokat illeti, nem ők-e
azok, akik mindent erőszakkal tesznek veletek, és ítéletre visznek
benneteket? 7 És nem ők gyalázzák és káromolják annak a jó nevét, akit **ti**
segítségül hívtok?

---

1 Jakab a közismert fordításokban, mi az eredeti héber kézirat szerinti nevet használjuk.
2 Jézus - eredeti héber neve Jesuá, ami azt jelenti, hogy 'Jáhveh az Üdvösség'.
3 „A Messiás”, a héber „משיח” (Mássiákh) szó görögül „krisztosz”-ként került át, de egyértelműen meg kell különböztetni a katolikus szimbolikus „Krisztustól”, ami nem magyarra fordítás, hanem a görög szó hangutánzó átírása. A „משיח” (Mássiákh) szó jelentése: „felkent”, általában Izrael királyaként, papként vagy prófétaként felkent személyre utal. Ha azonban névként használják, Jáhveh Fiára utal, akit ő kent fel Izrael végső Királyává, örökkévaló Főpappá és a prófétává, aki Jáhveh szavait közvetíti népéhez és ha valaki nem engedelmeskedik neki, Jáhveh maga fogja számon kérni rajta. Lásd Móz 18:18-19 és Cselekedetek 3:22-23.
4 Az 'Adon' héber szó az 'Úr' vagy 'Mester' jelentésű.
5 Szó szerint: „felemelik az arcát”, egy adott személyt jobban tisztelnek vagy kivételeznek vele másokkal szemben. Hasonlítsd össze pl. 3Móz 19:15; 5Móz 10:17; Péld 18:5.
6 Vagy “ha”.
7 Héber „בית דין” (bét din) – általános kifejezése a „bíróság”-ra.
8 Vagy “rossz”.
9 Valószínűleg egy kifejezés (mint a 2Móz 24:14-ben).
10 Vagy „jól” vagy „kedvezően”.
11 Vagy „elkülönítést” tesztek.
12 Vagy „örökösök”.
13 Szó szerint: „szégyent/gyalázatot hoztatok a szegényre”.

8 Ha **ti**[14] teljesítitek a törvényt, ahogyan a Tórában[15] meg van írva, "szeretned
kell felebarátodat, mint önmagadat," jót cselekedve. 9 De ha
személyválogatók vagytok az emberekkel, akkor bűnt cselekszetek és
elítéltettek[16] a törvény által, mint törvényszegők[17]. 10 Mert ha valaki
megtartja[18] a teljes Tórát - az egészet - de vétkezik egy dologban[19], az
egészen[20] bűnös. 11 Mert aki azt mondta, "Ne törj házasságot," **ő** azt is mondta,
"Ne ölj." Szóval, ha nem követsz el házasságtörést, de gyilkolsz, megszeged[21]
a törvényt. 12 Emiatt úgy beszéljetek és cselekedjetek, mint azok, akiknek
örömteli a törvénnyel való megítéltetés. 13 De szigorú ítélet jön arra, aki nem
gyakorolta az irgalmasságot[22]; mert az irgalmasság felszólal az ítéletkor.

14 És mi haszna van, szeretett testvéreim, ha valaki azt mondja, hogy van hite,
de nincsenek cselekedetei? - Mert ennek a hitnek nincs képessége
megkülönböztetni[23] őt! 15 Mert ha van egy testvér vagy nővér, aki hiányt
szenved, hogy naponként[24] eltartsa magát, [16] és valaki közületek vigasztaló
szavakat mond nekik: "JHVH adja meg nektek a szükségleteiteket[25]," - de nem
ad nekik semmit, mit használ az az embereknek, mi hasznuk lesz ezekből a
szavakból? 16 [17] Így a hit is, ha nincsenek cselekedetei, halott önmagában.

17 [18] Valóban, ezt mondhatja valaki, "**Neked** van hited; de **nekem** vannak
cselekedeteim. Tégy bizonyságot nekem a hitedről a cselekedeteid által; én is
bizonyságot teszek neked az én hitemről, mert vannak cselekedeteim."[26]

---

[14] Többes számban szerepel az egész vers, kivéve a Tórából, azaz Mózes 5 könyvéből vett idézeteket, amelyek egyes számban vannak.
[15] Azaz Mózes 5 könyve. A héber „tóra" szó jelentése „utasítás" vagy „törvény". A Teremtő a tökéletes és örökkévaló Tórát (utasítást/törvényt) adta népével kötött szövetségének alapjául. Ezeket az utasításokat/törvényeket Mózes írásos formában rögzítette, ezért a Tórát „Mózes törvényeként" is ismerik, bár valójában Jáhveh törvénye/utasításai (szövetségi kötésekként) a népe számára.
[16] Vagy „megbüntettetek".
[17] Vagy esetleg „akárcsak a többi törvényszegő".
[18] Vagy „teljesíti".
[19] Vagy „egy parancs ellen".
[20] Ez azt jelenti, hogy ha valaki megszegi az egyik parancsolatot (ami vonatkozik rá), az nem ártatlan, ha az egész Tórához képest vizsgáljuk, hanem bűnös. Ez nem jelenti azt, hogy egy ilyen személy bűnös abban, hogy a Tóra minden parancsolatát megszegte.
[21] Szó szerint "áthágásod".
[22] Vagy „együttérzést".
[23] Vagy „elválasztani" őt, abban az értelemben, hogy „elválasztani" őt Isten számára.
[24] Vagy „minden nap".
[25] Valószínűleg az ételre, ruházatra és egyebekre is utal.
[26] Vagy „Én is, cselekedeteim szerint, tanúságot teszek hitemről".

18 [19] Te, te hiszed, hogy JHVH egy - jól teszed; a szátánok[27] is így hiszik, és
reszketnek. 19 [20] De akarod tudni[28], hogy a hit cselekedet nélkül halott? 20 [21]
[Atyánkat] Ávrahámot[29] nem a cselekedetei igazolták[30]-e, amikor[31] fiát
áldozatul vitte az oltárra? 21 [22] És ebből magad is láthatod, hogy a hite
működött[32] az ő cselekedeteiben - és a cselekedetek által vált teljessé a hite.
22 [23] És ezáltal a Tóra[33] megtartatott[34] - ami azt mondta: "És hitt Ávrahám
JHVH-ban, és ezt beszámította neki, mint igazságosság."

23 [24] És most láthatjátok, hogy az ember a cselekedetei által igazul[35] meg, és
nem egyedül a hite által. 24 [25] (159a) És így - Ráhav[36] a parázna - nem a
cselekedetei által lett-e igazolva[37], amikor[38] befogadta a kémeket és elrejtette
őket? 25 [26] Mert ahogyan a test szellem[39] nélkül halott, úgy a hit is cselekedet
nélkül halott.

---

27 A héber "שטן" ejtsd 'szátán' szó szerint azt jelenti, hogy "ellenség". Ha határozott névelővel szerepel, akkor általában címként használják, és 'Ha-Szátán' (jelentése 'A Sátán') formában írják át; azonban a 'szátán' (jelentése 'sátán') (rendszerint névelő nélkül vagy többes számban) 'ellenség', 'ellenfél' (pl. 1Sám 29:4; 2Sám 19:23(22); 1Kir 5:18(5:4), 11:14; Máté 16:23, stb.) vagy 'démon' szinonimájaként használatos (pl. Máté 8:31; Márk 3:23; Jelenések 18:2, stb.).

28 Vagy „hajlandó vagy felfogni”.

29 Ábrahám héber eredeti neve.

30 Vagy „Nem igazolta-e magát [Atyánk] Ávrahám”.

31 Vagy „mert”.

32 Vagy „dolgozott”.

33 Ha a Tórát névként használják, akkor kifejezetten az írott törvényre utal (mint szövetségi feltételekre), de általánosabban a Biblia első öt könyvére (Mózes öt könyvére), vagy néha az egész Ószövetségre.

34 A kéziratban áthúzva és a feletti sorban helyettesítve a „végrehajtatott” szóval ugyanazzal a kézírással, mint a főszöveg.

35 Vagy „igazolja magát”.

36 Ráháb héber neve.

37 Vagy „igazolta-e magát”.

38 Vagy „mert”.

39 A ’rúákh’ héber szó jelentése "szellem", "lélegzet" vagy "szél". Ezen alapvető használaton kívül a rúákh utalhat egy személy érzelmeire, akaratára vagy hozzáállására is (pl. 1Móz 26:35, 41:8; Bír 8:3; Ézs 57:15; Zsolt 32:2; Péld 16:19). Átfedheti a nefes-t [amikor "lélegzetet" jelent] (pl. 1Móz 7:15; 2Móz 15:8; Ézs 11:4; Jer 10:14, 51:17; Zsolt 33:6, 135:17; Jób 12:10). A rúákh utalhat az ember "szellemére" is, amely az ember halála után is fennmarad, és így átfedheti a nesema-t [amikor "szellemre/lélekre" utal] (pl. ApCsel 7:59; Jn 19:30 HebrewGospels.com változat); Préd 3:21, 4 Móz 16:22, 27:16; Ézs 57:16.